

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Ермаковой Лии Леонидовны

**«Вячеслав Иванов — переводчик и интерпретатор трагедий Эсхила»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.01.01 — Русская литература (Санкт-Петербург, 2021)**

Выдвинутая на соискание ученой степени кандидата филологических наук диссертация Ермаковой Лии Леонидовны представляет собой тип научного исследования, основанного на сравнительном изучении литератур, и направлена на изучение проблемы создания «русского Эсхила» поэтом-символистом и переводчиком Вяч. Ивановым. Целью исследования является выявление природы, генезиса и специфики переводческих стратегий Вяч. Иванова. Данная проблема исследовалась частично в современном литературоведении, в представленной работе предпринят системный, обобщающий и комплексный подход, основанный на включении анализируемых переводов в контекст творчества Вяч. Иванова и прежде всего его идеей о древнегреческой трагедии и сочинений о религии Диониса и ее прадионисийских истоках. Это определяет новизну и актуальность исследования.

В автореферате диссертации последовательно заявлены основные положения, выносимые на защиту, намечены методологические подходы к изучению данной темы, объяснена логика анализа и композиция представленной работы. Автором диссертации, как показывает автореферат, изучен обширный материал для выявления источников перевода, изданий сочинений Эсхила. Объектом исследования стал большой корпус текстов Эсхила и материалов творческого наследия Вяч. Иванова. При исследовании автор диссертации акцентирует внимание на текстологических проблемах, характерных особенностях стиля трагедий Эсхила, включая сложные риторические фигуры, аллитерацию и гомеотелевты, анализирует метрические особенности перевода Вяч. Иванова. Специально рассматриваются также некоторые основные понятия, образы и символика текстов Эсхила и их отражение в переводах поэта.

Методологические основания проведенного исследования в целом не вызывают сомнений. Продуктивно используются принципы текстологии, сравнительного литературоведения, современной компаративистики как науки о развивающихся во времени взаимовлияниях в словесности разных народов, выработаны принципы комплексного анализа текста. Методы компаративистики дают возможность не только углубить изучение истории восприятия Эсхила в России, но и позволяют актуализировать существующие в науке принципы анализа переводов на основе исследования индивидуально-авторской трансформации опыта мировой литературы.

Поставленные цели в диссертации в целом успешно достигнуты. Избранное направление исследования и его научная проблематика не вызывают сомнений, представленный текст работы соответствует избранной теме и специальности 10.01.01-русская литература (филологические науки). Положения, вынесенные на защиту, полностью подтверждены анализом. Логика проведенного изучения проблемы и композиция работы отвечают заявленной теме.

Хочется отметить, что многие аспекты анализа в работе являются принципиально важными достижениями автора диссертации.

Теоретически значим в работе опыт систематизации и типологизации материала, разработка принципов его текстологического анализа, предпринимаемого в столь масштабном объеме впервые.

Структура диссертаций, отраженная в автореферате, основные ее положения, вынесенные на защиту и доказанные в процессе исследования, не вызывают сомнений и вопросов, как и сам научный стиль изложения.

Основные научные результаты опубликованы в шести статьях в научных рецензируемых изданиях, рекомендуемых ВАК РФ.

Автореферат диссертации Л.Л. Ермаковой полностью соответствует требованиям, предъявляемым ВАК РФ.

Диссертационное исследование Л.Л. Ермаковой «Вячеслав Иванов — переводчик и интерпретатор трагедий Эсхила» представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует пп. 9-11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 года, а его автор безусловно заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 — Русская литература.

27.05.2021 г.

Доктор филологических наук, профессор кафедры истории русской литературы
Санкт-Петербургского государственного университета

Светлана Дмитриевна Титаренко

Титаренко Светлана Дмитриевна /Titarenko Svetlana Dmitriyevna

Доктор филологических наук, профессор кафедры истории русской литературы

/Doctor of Philology, Professor of Chair of History of the Russian Literature

Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация, 199034,

Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9 /Saint Petersburg State University, 7/9,

Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation.

e-mail: svet_titarenko@mail.ru; s.titarenko@ spbu.ru

t. 89119374269

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю

С.Д. Титаренко

Личную подпись заверяю
Документ подготовлен по личной
инициативе

27 МАЙ 2021

Текст документа размещен в открытом
доступе на сайте СПбГУ по адресу
[HTTP://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML](http://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML)

Ведущий специалист по
курсам Нераева Н. В. / Н. В.

